

Меморандум про взаєморозуміння

Memorandum of Understanding

між

between

Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) Гмбх в особі директора проєкту Еріка Швайкхардта, який діє на підставі доручення від GIZ від 05.10.2023 р. (далі - GIZ, Сторона, Сторона-Виконавець)

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH represented by the Project Director Mr. Erik Schweikhardt, acting on the basis of the Power of Attorney issued by the GIZ as of dated 05.10.2023 (hereinafter referred to as the GIZ, Party, Implementing Party)

i

and

Роздільнянською міською радою в особі міського голови, Шовкалюка Валерія Олександровича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» рішення Роздільнянської міської ради №2-VIII від 10.12.2020 (далі – Сторона), (разом далі – Сторони),

The Rozdilna City Council represented by Shovkalyuk Valeriy Oleksandrovyich, Mayor, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" and decision of the Rozdilna City Council No. №2-VIII від 10.12.2020 (hereinafter referred to as the Party), (together hereinafter referred to as the "Parties")

про реалізацію Проєкту

on the implementation of the Project

«Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні» (далі – Проєкт),

"Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine" (hereinafter referred to as the "Project"),

в рамках реалізації Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина «Про консультування і технічне співробітництво» від 29.05.1996 р. (ратифікована законом № 32/97-ВР від 24.01.1997 р.), із змінами, внесеними згідно з Додатковою угодою від 30.10.1997,

within the framework of the implementation the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany "On Consulting and Technical Cooperation" dated 05/29/1996 (ratified by Law No. 32/97-BP dated 01/24/1997), as amended in accordance with the Additional agreement dated 10.30.1997,

виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, домовились про наступне:

based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agreed on the following:

Стаття 1

Article 1

Загальна інформація та мета Проєкту

General information on the Project and its goal

Сторони співпрацюватимуть в рамках реалізації Проєкту.

The Parties will cooperate within the framework of the implementation of the Project.

Проєкт виконується за дорученням Федерального міністерства економічного

The Project is commissioned by the Federal Ministry for Economic Cooperation and

співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) (далі – Партнер з розвитку).

Development of Germany (BMZ) (hereinafter referred to as the "Commissioning Party").

Проект є частиною Допомоги перехідного розвитку, яка зміцнює стійкість суспільства і місцевих структур.

The Project is a part of Transitional Development Aid, which strengthens the resilience of society and local structures.

Бенефіціаром Проекту є Міністерство розвитку громад та територій України.

Beneficiary of the Project is Ministry of Development of Communities and Territories of Ukraine.

Реципієнтом Проекту є Роздільнянська міська рада.

The Rozdilna City Council acts as Recipient of the Project.

Виконавцем Проекту є Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) Гмбх.

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH acts as Implementing Party.

Метою Проекту є покращення систем життєзабезпечення міських територіальних громад.

The Project goal is strengthening of the supply infrastructure in selected urban territorial communities.

Це означає, що можуть бути покращені фахові, інфраструктурні та інституціональні спроможності Роздільнянської міської територіальної громади у сферах:

This means that the professional, infrastructural and institutional capacities of the Rozdilna urban territorial community can be strengthened in areas of:

- сталого функціонування систем життєзабезпечення в частині об'єктів постачання теплової енергії, постачання та розподілу електричної енергії, централізованого водопостачання, та водовідведення, надання послуг з постачання та розподілу природного газу, мобільного зв'язку та забезпечення доступу до мережі Інтернет
- забезпечення населення житлом та доступу до об'єктів соціальної інфраструктури.

- ensuring the sustainable operation of life support systems pertaining to heat supply facilities, electricity generation and distribution, centralized water supply and wastewater management, as well as the provision of services related to natural gas supply and distribution, mobile communication, and ensuring access to the Internet network
- provision of the residents with housing and access to social infrastructure facilities.

Стаття 2

Article 2

Основні напрями потенційної співпраці із Роздільнянською міською радою:

The main areas of potential cooperation with the Rozdilna City Council:

- Посилення спроможності планування, розвитку та відновлення міської територіальної громади зокрема шляхом цифровізації та актуалізації інформації про пошкодження систем життєзабезпечення і житлового фонду, соціальної інфраструктури, містобудівного кадастру, поводження з відходами руйнації будівель та споруд,
- Планування та підготовка реалізації проектів відновлення системи

- Strengthening urban capacities for the territorial planning, development and recovery of the urban territorial community, in particular by digitizing and updating information on damages of supply infrastructure, housing and social infrastructure, as well as with regard to urban cadastres and debris management
- Planning and preparation for the implementation of projects to rehabilitate supply infrastructure, housing, as well as

життєзабезпечення, житлового фонду, а також особливо будівель соціальних установ для жінок і маргіналізованих груп населення,

- Надання матеріалів і фінансування або додаткова допомога для супроводу впровадження проєктів відновлення системи життєзабезпечення, житлового фонду, а також будівель соціальних установ особливо для жінок і маргіналізованих груп населення,
- Впровадження концепції стійкого міського розвитку для міського планування зокрема розвиток системи управління ризиками надзвичайних ситуацій.

social infrastructure especially for women and marginalized groups of the population,

- Provision of materials and financing or additional support for the implementation of projects for the rehabilitation of supply infrastructure, housing as well as social infrastructure, especially for women and marginalized groups of the population,
- Introducing the concept of resilient urban development to urban planning, including the strengthening of urban emergency risk management systems.

Стаття 3

Внески Сторін в реалізацію Проєкту

Сторони можуть спільно досліджувати та координувати діяльність, що становить взаємний інтерес в сферах, що відповідають напрямам потенційної співпраці даного Меморандуму.

Сторони можуть проводити спільні заходи та консультації із питань щодо реалізації даного Меморандуму.

Для розгляду питань та з метою досягнення більшої ефективності за потреби можуть створюватись додаткові робочі групи. Порядок денний, строки та місце проведення спільних заходів та консультацій визначатимуться завчасно за взаємною домовленістю Сторін.

Визначення цих заходів проходить за узгодженням із уповноваженим представником міського голови.

Внесок Роздільнянської міської ради

Роздільнянська міська рада сприяє досягненню цілей Проєкту, надає у розпорядження GIZ важливу для Проєкту інформацію та необхідні дані, що є відкритими відповідно до законодавства України, сприяє розповсюдженню результатів.

Article 3

Contributions of the Parties to the Project implementation

The Parties may jointly explore and coordinate activities of mutual interest in areas corresponding to the main areas of potential cooperation of this Memorandum.

The Parties may hold joint events and consultations on issues related to the implementation of this Memorandum.

Additional working groups may be created to consider issues and to achieve greater efficiency as needed. The agenda, terms and place of joint events and consultations will be determined in advance by mutual agreement of the Parties.

Determination of these measures is carried out in coordination with the authorized representative of the city mayor.

Contribution of the Rozdilna City Council

The Rozdilna City Council contributes to the achievement of the Project's goals, provides GIZ with information and necessary data important for the Project, which are open in accordance with the legislation of Ukraine, and promotes the dissemination of results.

Роздільнянська міська рада забезпечує участь своїх представників у заходах Проєкту (керівні комітети, робочі зустрічі, наради, навчальні заходи, конференції, воркшопи тощо), що відповідають спільній запланованій діяльності.

The Rozdilna City Council delegates its representatives to the participation in Project activities (steering committees, working meetings, consultations, educational events, conferences, workshops, etc.) corresponding to joint planned activities.

Внесок GIZ

Contribution of GIZ

GIZ за наявної можливості, потреби та домовленостей несе операційні та адміністративні витрати, відповідно до Законодавства України, пов'язані з реалізацією внеску німецької сторони, зокрема:

GIZ, if possible, shall bear operational and administrative costs related to the implementation of the German contribution within the current legislation of Ukraine, in particular:

- Фахове консультування представників виконавчого органу Роздільнянської міської ради з питань планування та розвитку територій, розроблення та застосування цифрових інструментів, оцінка пошкоджень систем життєзабезпечення, об'єктів соціальної інфраструктури та житла,
- Фахове консультування представників виконавчих органів Роздільнянської міської ради для посилення спроможностей міста щодо містобудівного кадастру та поводження з відходами руйнації будівель та споруд,
- Розвиток спроможностей представників виконавчих органів Роздільнянської міської ради та/або юридичних та фізичних осіб у сфері питань з навчання жінок та маргіналізованих груп населення,
- Закупівля запасних частин, стандартних технічних компонентів, будівельних матеріалів з подальшою передачею на баланс комунальному закладу (підприємству) які будуть задіяні у сумісних проєктах,
- Проєктування та реалізація будівельних заходів з відновлення і створення систем життєзабезпечення, соціальної інфраструктури та житла,
- Фахове консультування представників виконавчих органів Роздільнянської міської ради з питань підготовки переліку проєктів із врахуванням пріоритетності та інтегрованого підходу, а також інвестиційних потреб для відновлення систем життєзабезпечення, об'єктів соціальної інфраструктури та житла,
- Professional consulting of representatives of the executive body of the Rozdilna City Council on planning and development of territories, development and application of digital tools, damage assessment of supply infrastructure, social infrastructure and housing,
- Professional consulting of representatives of the executive body of the Rozdilna City Council on strengthening urban capacities with regard to urban cadastre and debris management,
- Capacity development of representatives of executive body of the Rozdilna City Council and/or legal entities and individuals in the field of education of women and marginalized groups of population,
- Procurement of spare parts, standard technical components, and construction materials with subsequent transfer to the balance sheet of a communal institution (enterprise) that will be involved in joint projects,
- Design and implementation of construction measures for the rehabilitation and creation of supply infrastructure, social infrastructure and housing,
- Professional consulting for representatives of the executive bodies of the Rozdilna City Council on preparing a list of projects considering priority and integrated approach, as well as investment needs for the restoration of life support systems, social infrastructure objects, and housing,
- Capacity development of representatives of the executive bodies of the Rozdilna City

- Розвиток спроможності представників Виконавчих органів Роздільнянської міської ради та/або комунальних підприємств для впровадження концепції стійкого міського планування із врахування моделювання стійкості, управління ризиками, а також вдосконалення організаційних процесів у надзвичайних ситуаціях,
 - Ініціювання та підтримка співробітництва міст, включаючи обмін знаннями та кращими практиками в Україні та, за необхідності, між німецькими та українськими містами,
 - Залучення відрядженого фахівця для управління Проектом в цілому, який є відповідальним за внесок партнерів з розвитку та є керівником відряджених міжнародних та місцевих фахівців, залучених на довгостроковий та короткостроковий періоди для роботи у Проекті.
- Council and/or communal enterprises in implementing concepts of resilient urban development including resilience modelling, risk management as well as improvement of the organizational processes in emergency situations,
- Initiation and support of city cooperation, including knowledge exchange and best practices in Ukraine and, if necessary, between German and Ukrainian cities,
 - Engagement of a seconded specialist to manage the Project as a whole, who is responsible for the contribution of development partners and is the manager of seconded international and local specialists engaged for long-term and short-term periods to work in the Project.

Стаття 4

Article 4

Досягнення результатів Проекту (оцінювання) за кількісними та/або якісними критеріями

Achieving Project results (evaluation) by quantitative and/or qualitative criteria

За погодженням із Роздільнянською міською радою GIZ може здійснювати оцінку Проекту під час або після реалізації даного Меморандуму.

With the approval of the Rozdilna City Council, GIZ can evaluate the Project during or after the implementation of this Memorandum.

З цією метою GIZ відряджатиме до місць реалізації Проекту експертів. Роздільнянська міська рада братиме участь у проведенні оцінки та надаватиме експертам підтримку у їх роботі та забезпечуватиме доступ до необхідних для оцінки документів, що перебувають у розпорядженні Роздільнянської міської ради та які мають відношення до напрямів потенційної співпраці даного Меморандуму.

For this purpose, GIZ will send experts to the places of implementation of the Project. The Rozdilna City Council will participate in the assessment and provide experts with support in their work and provide access to the documents necessary for the assessment, which are at the disposal of the Rozdilna City Council and which are related to the areas of potential cooperation of this Memorandum.

Стаття 5

Article 5

Ресстрація, реалізація та моніторинг виконання Проекту

Registration, implementation and monitoring of Project implementation

Ресстрація, реалізація та моніторинг виконання Проекту здійснюється відповідно до чинного законодавства України.

Registration, implementation and monitoring of Project implementation is carried out in

Роздільнянська міська рада надає підтримку в процесі державної реєстрації та перереєстрації Проекту згідно з вимогами постанови Кабінету Міністрів України № 153 від 15.02.2002 р. «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги».

Сторони співпрацюватимуть над звітуванням перед відповідним партнером з розвитку та бенефіціаром Проекту.

accordance with the current legislation of Ukraine.

The Rozdilna City Council provides support in the process of state registration and re-registration of the Project in accordance with the requirements of Resolution No. 153 of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002 "On the creation of a unified system of attraction, use and monitoring of international technical assistance".

The Parties will cooperate on reporting to the relevant development partner and beneficiary of the Project.

Стаття 6

Article 6

Зміни до Меморандуму про взаєморозуміння

Changes to the Memorandum of Understanding

Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою сторін. Усі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цього Меморандуму та оформляються письмово.

При цьому будь-яка діяльність з проєктування, експертизи або виконання будівельних робіт є предметом окремого документу за погодженням Сторін, що стане частиною відповідної тендерної документації.

The provisions of this MoU may be amended and supplemented upon mutual consent of the Parties. All amendments and supplements shall constitute an inherent part hereof and shall be affected in written form.

At the same time, any design, examination or execution of construction works is the subject of a separate document upon the agreement of the Parties, which will become a part of the relevant tender documentation.

Стаття 7

Article 7

Припинення діяльності та завершення дії Меморандуму

Termination of activity and termination of the Memorandum

Сторони можуть припинити співпрацю, якщо

The Parties may terminate cooperation if

- Сторона Проекту не виконує свої зобов'язання за цим Меморандумом або за додатковими угодами до нього;
- виникли обставини, що унеможливають досягнення зазначеної мети Меморандум або суттєво перешкоджають її досягненню.

- The Party does not fulfil its obligations under this Memorandum or additional agreements to it;
- circumstances have arisen that make it impossible to achieve the stated goal of the Memorandum or significantly hinder its achievement.

GIZ може в односторонньому порядку скасувати дію цього Меморандуму, якщо буде відкликано відповідне доручення, надане Урядом Федеративної Республіки Німеччина.

GIZ may unilaterally terminate the validity of this Memorandum if the relevant power of attorney granted by the Government of the Federal Republic of Germany is revoked.

Стаття 8**Необов'язковий характер**

Ніщо в цьому Меморандумі не повинно розумітися або тлумачитися як обов'язкове право чи обов'язок сторін або як зобов'язання сторін, що нижче підписалися.

Зокрема, цей Меморандум жодним чином не обмежує будь-яку зі сторін самостійно займатися подібною діяльністю або брати участь у подібній діяльності з іншими державними чи приватними установами, організаціями та окремими особами, а також не надає виняткових прав між сторонами щодо будь-якої співпраці.

Article 8**Non-binding nature**

Nothing in this MoU shall be understood or construed as a binding right or obligation of the Parties or as obligating the undersigning Parties hereto to finally conclude any agreement.

In particular, this MoU in no way restricts either party from pursuing similar activities on its own or from participating in similar activities with other public or private agencies, organizations, and individuals and shall not provide exclusivity between the Parties in the scope of any cooperation.

Стаття 9**Початок та термін дії Меморандуму, кількість примірників**

Цей Меморандум набуває чинності в день підписання та є дійсним до 31.10.2027, з можливістю подальшої його пролонгації.

Меморандум підписано в двох примірниках українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючи силу матиме текст англійською мовою.

Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) Гмбх

Ерік Швайкхардт

Керівник Проекту «Посилення стійкості міст у сфері життєзабезпечення міських територіальних громад в Україні»

22.11.2024

Георг-Себастьян Хольцер

Керівник кластера GIZ Ukraine: Resilient Society

Роздільнянська міська рада

Валерій Шовкалюк

Роздільнянський міський голова

Article 9**Beginning and term of validity of the Memorandum, number of copies**

This Memorandum enters into force on the day of signing and is valid until 10/31/2027, with the possibility of its further extension.

The Memorandum is signed in two copies in Ukrainian and English; both texts are equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

Deutsche Gesellschaft für Partner Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Erik Schweikhardt

Project Director «Strengthening of Urban Resilience in the Areas of Supply Infrastructure and Housing in Ukraine»

Georg-Sebastian Holzer

Head of GIZ Ukraine Resilient Society Cluster

The Rozdilna City Council

**Valery Shovkalyuk
Mayor of Rozdilna**